

ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024

Mã học phần: 71ENGL40563

Tên học phần: TRANSLATION 2 (BIÊN DỊCH 2)

Mã nhóm lớp học phần: K27N

Thời gian làm bài (phút/ngày): 100 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

Được sử dụng tài liệu: Có

Không

Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu):

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;
- Phòng Khảo Thí khoá chức năng Copy-Cut-Paste của SV để hạn chế sao chép.

INSTRUCTIONS

This final test consists of two parts. In part I, students are required to translate some English passages into Vietnamese, and in Part II, they will have to translate some Vietnamese passages into English. Books, teaching or learning materials, dictionaries of all kinds, and machine translation are not allowed to be used in the exam room.

PART I: English – Vietnamese translation: Translate the following passages into Vietnamese. (4 marks)

Câu 1 (2 điểm)

Task 1: Translate this extract into Vietnamese. (2 marks)

School in Vietnam’s Central Highlands stops daily full-body searches following media reports
“The school’s board of directors and pedagogical council would like to extend our heartfelt apologies to all parents for the school’s enforcement of security measures upon students’ arrival,” Son wrote in an open letter. “The school has effectively managed security concerns, establishing a welcoming, safe, and healthy educational and living atmosphere that provides reassurance to both parents and students, particularly those in boarding or semi-boarding arrangements. This is done to prevent students from bringing potentially dangerous stuff to school including knives, scissors, and cigarettes.”

Câu 2 (2 điểm)

Task 2: Translate this passage into Vietnamese. (2 marks)

Amazon announced new AI capabilities for its Alexa products last week, based on a model it’s calling AlexaLLM (LLM refers to the “large language model”). The technology will make Alexa “more personalized to your family” and allow it to remember relevant context throughout conversations like a human, Amazon said. But along with those new capabilities, said Amazon’s senior vice president of devices and services, Dave Limp, Amazon would use some user voice interactions with Alexa to

train its AI model. However, it's not clear how much voice data is actually necessary to train Amazon's models and to what degree it might be used for other purposes.

PART II: Vietnamese - English translation: Translate the following passages into English. (6 marks)

Câu 1 (2 điểm)

Task 1: Translate this news article into English. (2 marks)

Tập thể dục thường xuyên và tăng cường hoạt động thể chất có thể giúp tăng lượng cholesterol lipoprotein mật độ cao (HDL), còn được gọi là cholesterol tốt. Tốt nhất nên tập thể dục ít nhất 30 phút/lần và năm lần một tuần hoặc tập aerobic trong 20 phút/lần và ba lần một tuần. Tăng cường hoạt động thể chất, thậm chí trong khoảng thời gian ngắn vài lần một ngày, có thể giúp bạn giảm cân. Bạn có thể lựa chọn một trong những hình thức sau, bao gồm đi bộ nhanh hằng ngày; đi xe đạp đi làm; hay chơi một môn thể thao mà bạn yêu thích.

Vocabulary:

- Mật độ cao: high-density
- Đi bộ nhanh: brisk walking

Câu 2 (2 điểm)

Task 2: Translate this email into English. (2 marks)

Kính gửi các Anh/Chị sinh viên,

Nhằm phục vụ tốt nhu cầu giữ đồ cho người sử dụng Thư viện tại Khu vực giữ đồ ở Tầng hầm, Thư viện thông tin đến các anh/chị sinh viên một số lưu ý khi sử dụng khu vực giữ đồ này:

- 1) Đọc kỹ các hướng dẫn được niêm yết tại Khu vực giữ đồ ở Tầng hầm;
- 2) Khu vực giữ đồ phục vụ cất giữ các vật dụng cá nhân không được phép mang vào Thư viện gồm ba lô (không bao gồm vật dụng bên trong), túi xách (không bao gồm vật dụng bên trong), giày, dép và các vật dụng khác theo Nội quy hiện hành của Thư viện;
- 3) Không để các vật dụng có giá trị như máy tính xách tay, điện thoại, tiền, giấy tờ tùy thân quan trọng... vào tủ giữ đồ. Thư viện không chịu trách nhiệm khi xảy ra các sự cố mất mát các loại tài sản được nêu ở mục này;
- 4) Không mang các vật dụng được trang bị tại Khu vực giữ đồ gồm dép, túi, ổ khóa/chìa khóa của Thư viện ra khỏi khuôn viên của Thư viện;
- 5) Người sử dụng phải tuân thủ các nội quy của Thư viện;
- 6) Tất cả các vị trí giữ đồ đều đã được trang bị hệ thống Camera an ninh giám sát.

Mọi hành vi vi phạm các qui định, hướng dẫn của Thư viện sẽ bị xử lý kỷ luật theo quy định của Nhà Trường.

Trân trọng,

Vocabulary:

- Khu vực giữ đồ: depository
- Không bao gồm vật dụng bên trong: contents excluded
- Vật dụng có giá trị: valuables
- Được nêu ở mục này: outlined in this section

Câu 3 (2 điểm)**Task 3: Translate this news article into English. (2 marks)**

Theo một báo cáo được công bố trong tháng 9, dòng vốn từ Singapore đầu tư vào bất động sản Nhật Bản đạt gần 3 tỉ USD tính đến năm 2023, tiếp theo là các nhà đầu tư từ Mỹ, Canada và Các tiểu vương quốc Ả Rập thống nhất. Cũng theo báo cáo, sự yếu kém của đồng yen thời gian qua đã thu hút các nhà đầu tư Singapore, chưa kể nhu cầu ngày càng tăng trong ngành hậu cần và khách sạn ở Nhật sau đại dịch COVID-19. Quỹ đầu tư Chính phủ Singapore cũng đã mua lại 6 nhà kho của Công ty đầu tư Blackstone ở Nhật Bản với giá 800 triệu USD.

Vocabulary:

- An inflow of something from ...: dòng (vốn) từ
- Các tiểu vương quốc Ả Rập thống nhất: United Arab Emirates (UAE)
- Sự yếu kém của ...: the weakening of ...
- Quỹ đầu tư Chính phủ Singapore: Government Of Singapore Investment Corporation (GIC)
- Chưa kể: not to mention

Ngày biên soạn: 3/10/2023

Giảng viên biên soạn đề thi: Ngô Nguyễn Thiện Tôn

Ngày kiểm duyệt: 25/10/2023

Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Nguyễn Hải Long